

A C O R D
între
Guvernul României
și
Guvernul Republicii Macedonia
privind cooperarea în combaterea terorismului,
crimei organizate, a traficului ilicit de droguri,
substanțe psihotrope și precursori,
precum și a altor activități ilegale

Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia denumite, în continuare,
"Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta, pe mai departe, relațiile de prietenie și cooperare
existente între cele două țări,

Convinse de necesitatea apărării vieții, proprietății și a drepturilor fundamentale și
a celorlalte libertăți ale propriilor cetățeni,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maxima importanță
în prevenirea și combaterea efectivă a terorismului, a crimei organizate, traficului ilicit de
stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și a altor activități ilegale,

Ținând seama de prevederile convențiilor și tratatelor internaționale relevante în
materie, la care ele sau statele lor sunt Părți,

Au convenit următoarele:



Articolul 1

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante, în conformitate cu legislația lor, vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

1. Prevenirea și combaterea terorismului;
2. Prevenirea și combaterea criminalității organizate, descoperirea și cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în:
 - a) producerea ilicită și traficul de droguri, substanțe psihotrope și precursori;
 - b) traficul de carne vie, organe umane și țesuturi;
 - c) toate formele de exploatare a copiilor în special cele legate de abuzul sexual, pornografia infantilă și munca forțată;
 - d) producția ilicită, traficul și deținerea de arme de foc, muniție și explozivi;
 - e) producția ilicită, traficul și posesia de substanțe toxice, materiale chimice, biologice, nucleare și radioactive periculoase, echipament nuclear și componente ale acestuia, materiale nucleare brute și tehnologie militară, echipament și tehnologie multifuncțională, precum și arme de distrugere în masă de orice tip;
 - f) proxenetismul și alte forme de exploatare sexuală a persoanelor;
 - g) contrabanda cu pietre prețioase, metale și minerale sau cu bunuri de valoare istorică, culturală și artistică, aparținând respectivelor patrimoniului național ale statelor lor sau patrimoniului cultural internațional;
 - h) falsificarea sau contrafacerea documentelor de călătorie, vize, monede, timbre, bonuri de trezorerie, asigurări și alte titluri de valoare emise de către stat, cărți de credit sau debit, a altor instrumente de plată și a altor documente oficiale, precum și a punerii în circulație sau folosirea acestora;
 - i) furtul și comerțul ilegal cu autoturisme, falsificarea și folosirea de piese sau documente false ale acestora;
 - j) jocurile de noroc ilegale și manoperele frauduloase utilizate în jocurile legale;
 - k) contrabanda cu bunuri impozitate direct și alte infracțiuni legate de comerțul și economia internațională, schimburi financiare și bancare, evaziunea fiscală,

spălarea de bani și transferul, ascunderea sau disimularea câștigurilor provenite din infracțiuni în scopul obținerii de profituri ilicite;

- l) migrația ilegală și contrabanda cu migranți;
- m) infracțiuni împotriva vieții și sănătății;
- n) infracțiuni împotriva mediului înconjurător;
- o) acte de corupție;
- p) specula și escrocarea.

3. Ordinea publică:

- a) schimb de experiență și informații privind metodele și mijloacele folosite pentru asigurarea, menținerea și restabilirea ordinii publice, paza și protecția obiectivelor publice și de interes național, a valorilor și bunurilor, precum și pentru asigurarea securității participanților la manifestațiile publice;
- b) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea actelor de violență, a folosirii de bombe artizanale și a dispozitivelor incendiare;
- c) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor la regimul circulației rutiere;
- d) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea și combaterea acțiunilor violente planificate și/sau organizate de indivizi sau grupuri extremiste.

4. Îmbunătățirea organizării și funcționării sistemului de evidență a actelor de identitate, de stare civilă și a permiselor de conducere, pașapoartelor și a altor documente oficiale.

5. Paza frontierei de stat:

- a) schimb de experiență și informații referitoare la organizarea, funcționarea și managementul serviciilor frontierei de stat;
- b) schimburi de experiență și informații referitoare la criminalității transfrontaliere.

6. Prevenirea și combaterea criminalității informatice.

7. Protecția proprietății intelectuale și a dreptului de autor.

8. Căutarea persoanelor suspecte de comiterea de infracțiuni, a celor care se sustrag urmăririi penale, răspunderii penale sau executării pedepsei, căutarea persoanelor dispărute, inclusiv identificarea de persoane sau cadavre nidentificate, căutarea bunurilor sustrate și a altor obiecte legate de activități infracționale.

9. Implementarea programelor de protecție a martorilor, potrivit legislației lor naționale.

10. Îmbunătățirea activităților privind managementul resurselor umane, în special în ceea ce privește selecționarea, recrutarea, instruirea profesională de bază și continuă și promovarea experților celor două Părți Contractante, în domeniile menționate în paragrafele 1 – 9.

11. Părțile Contractante, de comun acord, își vor acorda asistență în lupta împotriva altor infracțiuni cu condiția să fie încriminate de legislația națională aplicabilă.

Articolul 2

1. Cooperarea dintre cele două Părți Contractante se va realiza prin:

- a) schimburi de informații și experiență în domeniile prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord;
- b) realizarea de măsuri sau acțiuni comune, convenite reciproc de către autoritățile competente desemnate de cele două Părți Contractante, inclusiv stabilirea de grupuri comune de lucru;
- c) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc prevăzute de prezentul Acord și acordarea de asistență tehnică și organizatorică reciprocă în vederea constatării și cercetării de infracțiuni;
- d) schimburi de documentații, legi și regulamente naționale importante, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun;
- e) transmiterea de informații operative care pot ajuta la prevenirea, descoperirea și cercetarea activităților teroriste și de crimă organizată, precum și a altor infracțiuni.



Articolul 3

1. Părțile Contractante desemnează drept Autorități Competente pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord:

Pentru Partea română:

- a) Ministerul Administrației și Internelor;
- b) Serviciul Român de Informații;
- c) Autoritatea Națională de Control – Autoritatea Națională a Vămiror;
- d) Ministerul Public;
- e) Ministerul Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului - Comisia pentru mediu;
- f) Oficiul Național pentru Prevenirea și Combaterea Spălării Banilor.

Pentru Partea macedoneană:

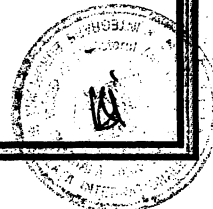
- a) Ministerul Afacerilor Interne;

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon, fax, adresă, adresă de e-mail – Părțile Contractante și le vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Orice modificare intervenită în ceea ce privește numele, competențele și persoanele de contact ale Autorităților Competente va fi notificată, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante.

3. Comunicarea între Autorităților Competente ale Părților Contractante, în vederea implementării prezentului Acord, se va efectua în limba engleză sau o altă limbă stabilită de comun acord de către Autoritățile Competente.

4. Pentru realizarea practică a cooperării prevăzute la Articolul 1 și Articolul 2 de mai sus, autoritățile competente ale Părților Contractante, în limitele competențelor lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor statelor lor.



5. În vederea implementării prezentului Acord, Părțile Contractante pot conveni asupra trimiterii de ofițeri de legătură în cadrul misiunilor diplomatice ale statelor lor.

Articolul 4

Părțile Contractante își vor acorda reciproc asistență în prelucrarea și analizarea informațiilor referitoare la domeniile menționate la Articolul 1 al prezentului Acord și pot furniza Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante echipament și tehnologie specifice, cu respectarea obligațiilor internaționale asumate de statele lor.

Articolul 5

1. Cooperarea între Autoritățile Competente în baza prezentului Acord va fi realizată, după caz, fie în baza programelor stabilite pentru diferite perioade de timp, de către Autoritățile Competente, în baza concluziilor protocoalelor prevăzute în Articolul 3, paragraful (4), fie la solicitarea Autorității Competente.

2. Autoritățile competente pot, de asemenea, iniția acțiuni unilaterale dacă consideră că o astfel de acțiune este în conformitate cu scopurile prezentului Acord, este convenabilă și în interesul autorității competente beneficiare a celeilalte Părți Contractante, care trebuie informată din timp despre o asemenea inițiativă.

Articolul 6

1. Solicitarea menționată în Articolul 5, paragraful 1, va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții Contractante Solicitate, de către persoanele oficiale de contact menționate în Articolul 3, folosind sistemele de comunicații, în baza celor convenite de către Autoritățile Competente.

2. În situații de urgență o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal de către persoana oficială de contact, confirmarea scrisă urmând a fi transmisă în termen de douăzeci și patru de ore.



3. Autoritățile Competente care primesc o asemenea solicitare vor răspunde, fără întârziere. Informații suplimentare pot fi solicitate dacă se consideră necesar pentru formularea răspunsului.

Articolul 7

1. Oricare dintre Părțile Contractante poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau transmiterea de informații, dacă se apreciază că răspunzând unei astfel de cereri ar putea aduce atingere suveranității sau siguranței statului său sau, dacă prin îndeplinirea acesteia, se încalcă legislația sa internă ori alte obligații asumate prin acorduri internaționale. În asemenea cazuri, refuzul va fi notificat, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante, iar motivele refuzului vor fi indicate.

2. Cererea de informații și informațiile primite în baza prezentului Acord vor avea caracter confidențial, fiind destinate numai pentru uzul Autorităților Competente prevăzute în prezentul Acord și numai pentru scopurile pentru care au fost cerute și nu vor putea fi comunicate sau transferate unei terțe Părți fără autorizarea expresă, în scris, a Autorității Competente a Părții Contractante care le-a furnizat.

3. Fiecare Parte va asigura protecția informațiilor clasificate, a datelor, echipamentului și tehnologiei primite în baza prezentului Acord, în conformitate cu legislația națională. Nivelul de securitate stabilit de către Autoritatea Competentă care furnizează informațiile clasificate, datele, echipamentul și tehnologia, nu poate fi modificat.

4. Fiecare Parte va ține evidența tuturor datelor primite în baza prezentului Acord și va șterge sau va distruge orice asemenea date potrivit condițiilor indicate de Partea Contractantă care le transmite sau, în absența unor asemenea condiții, de îndată ce datele respective nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate sau transmise. La încetarea valabilității prezentului Acord, toate datele primite, la care se face referire în prezentul Acord, trebuie șterse sau distruse, fără întârziere. Orice ștergere sau distrugere de date va trebui notificată de îndată Autorității Competente care le-a furnizat.



5. Pentru protecția datelor personale schimbate de Părțile Contractante în procesul de implementare a prezentului Acord, în conformitate cu prevederile legislației aplicabile în vigoare în statele Părților Contractante, vor fi aplicate următoarele dispoziții:

- a) scopul și baza legală pentru utilizarea datelor personale solicitate în baza prezentului Acord vor fi indicate în fiecare cerere de informații referitoare la acestea. La cererea Autorității Competente care furnizează asemenea date, Autoritatea Competentă care le primește va furniza informații în legătură cu utilizarea acestora, rezultatele și perioada de ștergere a datelor;
- b) datele personale pot fi transmise numai autorităților competente în implementarea prezentului Acord. Transmiterea acestora către alte autorități este posibilă numai în baza unui acord preliminar, în scris, al Autorității Competente care transmite datele;
- c) Autoritatea Competentă care transmite datele și informațiile este responsabilă de corectitudinea și exactitatea datelor transmise. În cazul transmiterii de date incorecte sau interzise, Autoritatea Competentă care le primește va notifica, fără întârziere, și va lua, de urgență, măsurile necesare pentru corectarea acestora sau, în funcție de situație, va distruge asemenea date;
- d) la cererea unei persoane care este subiect al datelor personale schimbate în baza prezentului Acord, Autoritatea Competentă poate informa persoana respectivă asupra datelor utilizate în legătură cu aceasta, numele autorității care a procesat datele, precum și scopul procesării, iar dacă se solicită, va corecta asemenea date, în funcție de situație. Informațiile solicitate de persoana în cauză pot fi refuzate dacă legea aplicabilă în statul Autorității Competente care le furnizează prevede acest fapt;
- e) la momentul furnizării datelor personale, Autoritatea Competentă care le furnizează va specifica termenul pentru distrugerea lor. Autoritatea Competentă care primește datele personale va respecta respectivul termen și poate distruge datele înainte, dacă datele nu mai sunt necesare pentru scopurile pentru care au fost solicitate;
- f) Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor ține evidența transferului, primirii și ștergerii datelor personale, indicând numele autorităților care au procesat datele, operațiunea de procesare, precum și datele despre aceasta;



- g) Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru a se asigura că Autoritățile lor Competente pot garanta protecția efectivă a datelor personale împotriva prevenirii accesului, alterării, ștergerii sau dezvăluirii neautorizate a acestora.

Articolul 8

Pentru implementarea prezentului Acord și în condițiile protocoalelor menționate în Articolul 3, paragraful 4, Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot:

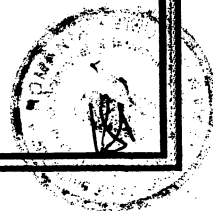
1. organiza întâlniri ale experților, ori de câte ori consideră că este necesar pentru a rezolva probleme urgente și deosebite;
2. realiza proiecte comune de cooperare și alte activități de interes reciproc;
3. să-și acorde asistență reciprocă, pe bază de consultare preliminară, în cadrul diferitelor foruri, organizații și organisme internaționale importante.

Articolul 9

1. Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante prin alte instrumente juridice internaționale.
2. Orice diferențe privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între Părțile Contractante.

Articolul 10

1. Cheltuielile ocazionate de punerea în practică a prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, urmând a fi reglementate prin Protocoale ce se vor ncheia conform paragrafului 4 al Articolului 3 al prezentului Acord.
2. Fără a încălca prevederile paragrafului 1 al prezentului articol și dacă nu este altfel stabilit pentru cazuri specifice, în activități ce implică schimburi de personal, Partea Contractantă care primește va suporta costurile transportului intern, cazării și asistenței medicale de urgență pentru delegația primită.



Articolul 11

1. Presentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data ultimei notificări schimbate de către Părțile Contractante prin canale diplomatice, prin care acestea se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Fiecare Parte poate suspenda implementarea prezentului Acord pe motive legate de protecția securității statului, ordine sau sănătate publică, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va produce efectele la data indicată în respectiva notificare.

3. Părțile Contractante vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor produce efecte conform procedurii prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol.

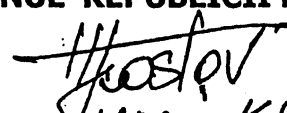
4. Oricare din Părțile Contractante poate denunța Presentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte în termen de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București, la 12 noiembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, macedoneană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI


IOAN RUS
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
ȘI INTERNELOR

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII MACEDONIA


VHARI KOSTOV
MINISTRU DE INTERNE

*Această copie reprezintă
valerul în limba română
și este cu semn de original.*



A G R E E M E N T

between

the Government of Romania

and

the Government of the Republic of Macedonia

**on co-operation in combating terrorism, organized crime,
illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances
and precursors and other illegal activities**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Macedonia hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous to further develop the existing friendly relations and the cooperation between their two countries,

Aware of the necessity to protect the life, property, fundamental rights and other freedoms of their citizens,

Recognizing the advantages of the international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and other illegal activities,

Taking into account the provisions of the international conventions and treaties in the field, by which their states are bound,

Have agreed as follows:

Article 1

In implementing the present Agreement, the Contracting Parties, according to their legislation, shall cooperate and mutually assist each other in the following fields:

1. Preventing and combating terrorism;
2. Preventing and combating organized crime, identifying and investigating persons and organizations involved in:
 - a) illicit production, trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - b) trafficking in human beings, human organs and tissues;
 - c) all forms of exploitation of children, notably related to sexual abuse, child pornography, forced labour;
 - d) illicit production, trafficking in and possession of firearms, ammunition and explosives;
 - e) illicit production, trafficking in and possession of toxic substances, dangerous chemical, biological, nuclear and radioactive materials, nuclear equipment and components thereof, nuclear raw materials and military technology, multiple use equipment and technology as well as weapons of mass destruction of any kind;
 - f) pimping and other forms of sexual exploitation of persons;
 - g) smuggling precious stones, metals and minerals or historical, cultural and artistic valuables belonging to the respective national heritage or to the international cultural one;
 - h) forgery or counterfeiting of travel documents, visa, currency, stamps, treasury bonds, securities and other valuable titles issued by the state, of credit or debit cards, of other payment instruments, and of other official documents, as well as distribution and use of the same;
 - i) theft and illegal trade in motor vehicles, forgery and use of forged parts and documents for those vehicles;
 - j) illegal gambling and misrepresentation used in legal gambling;



- k) smuggling of excise goods and other crimes related to international trade and economy, banking and financial exchanges, tax evasion, money laundering and transfer, hiding or dissimulation of proceeds from crime for the purpose of unlawful gains;
- l) illegal migration and smuggling of migrants;
- m) crimes directed against human life and health;
- n) crimes directed against environment;
- o) acts of corruption;
- p) extortion and racketeering;

3. Public order:

- a) sharing experience and information on methods and means used to ensure, maintain and restore public order, to safeguard and protect premises of public and national interest, values and goods, as well as to guarantee the security of the persons who take part of the public events;
- b) sharing experience and intelligence concerning the prevention of violence and use of improvised explosive or incendiary devices;
- c) sharing experience and intelligence concerning the prevention, identification and investigation of road traffic offences;
- d) sharing experience and intelligence concerning the prevention and combating of violent actions planned and/or organized by extremist groups and individuals.

4. Improvement of the organization and operation of the system of records of identity and civil status documents, driving licenses, passports and other official documents.

5. Border security:

- a) sharing experience and information concerning the organization, operation and management of the state border services;
- b) sharing experience and intelligence concerning the fight against transborder crime;

6. Prevention and combating of cyber crime.

7. Protection of intellectual property and copyright.



8. Search of persons suspected of having committed crimes or of persons evading criminal prosecution or criminal liabilities or punishment, search of missing persons including identification of persons or of unidentified corpses, search of stolen property and of other objects related to criminal activities.

9. Implementing witness protection programs according to their national legislation.

10. Improvement of activities concerning management of human resources notably in selection, recruitment, basic and continuous professional training and promotion of the experts of the two Contracting Parties, in the fields mentioned under paragraphs 1 - 9.

11. By mutual agreement, the Contracting Parties may mutually assist each other in fighting other crimes subject to the respective crime being incriminated as such by the applicable national legislation.

Article 2

The two Contracting Parties shall cooperate by means of:

- a) exchanging information and knowledge in the fields as defined under Article 1 of the present Agreement;
- b) taking the steps or joint actions agreed upon a mutual basis by the competent authorities designated by the two Contracting Parties including setting up joint working groups;
- c) exchanging experts in areas of mutual interest under the present Agreement and mutually granting technical and organisation assistance for detecting and investigating crime;
- d) exchanging documentation, relevant national regulations and laws, publications and results of scientific research carried out in areas of mutual interest;
- e) mutual exchange of intelligence likely to help preventing, identifying and investigating terrorist and organized crime activities as well as other crimes.



Article 3

1. To implement the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties designate the following Competent Authorities;

For the Romanian Party:

- a) The Ministry of Administration and Interior;
- b) Romanian Intelligence Service;
- c) Control National Authority – Customs National Authority;
- d) The Public Ministry;
- e) Ministry of Agriculture, Forests, Waters and Environment – Environment Guard;
- f) National Office for Prevention and Combating of Money Laundering.

And for the Macedonian Party:

- a) Ministry of Internal Affairs.

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall each designate a contact person, and the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, address, e-mail address, within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement. Any change occurred with respect to the names, competencies and contact persons of the Competent Authorities shall be notified, without delay, to the other Contracting Party.

3. The communication between the Competent Authorities of the Contracting Parties, in implementing the present Agreement, shall be carried out in English language or any other language agreed upon, by mutual agreement of the Competent Authorities.

4. In implementing the provisions of Article 1 and 2 of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties, according to their legally established competencies, may conclude cooperation protocols, with due observance of the national applicable legislation.

5. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties may agree to post liaison officers in the respective diplomatic missions of their state.



Article 4

The Contracting Parties shall assist each other in processing and analyzing information pertaining to the cooperation fields as mentioned under Article 1 of this Agreement and may deliver equipment and specific technology to the Competent Authorities of the other Contracting Party, with due observance of the relevant international commitments undertaken by their states.

Article 5

1. The cooperation between the Competent Authorities under the present Agreement shall be conducted as the case may be either on the basis of programs to be agreed upon for definite periods of time by the Competent Authorities following conclusion of the protocols provided for in Article 3, paragraph (4) or at the request of a Competent Authority.

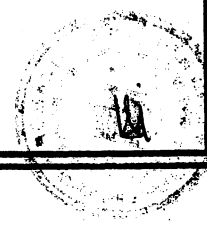
2. The Competent Authorities may also initiate unilateral actions if they deem that such action is in accordance with the purposes of the present Agreement, it is convenient and in the interest of the beneficiary competent authority of the other Contracting Party, which must be informed timely on such initiative.

Article 6

1. The request mentioned in Article 5 paragraph 1 shall be transmitted in writing to the Competent Authority of the Requested Contracting Party by the official contact persons referred to under Article 3 using the communication systems as agreed by the Competent Authorities.

2. In emergency situations such request may be conveyed verbally by the official contact persons, subject to written confirmation to be sent within twenty-four hours.

3. The Competent Authorities receiving such request shall, without delay, provide a reply. Additional information may be requested if deemed necessary to comply with the request.



Article 7

1. Each Competent Authority of the Contracting Parties may deny a request for cooperation or for information if it deems that complying with such a request might threaten the sovereignty or security of its state, or if by fulfilling it may contradict its national legislation or breach commitments arising from international agreements by which its state is bound. In such cases, the denial of the request shall be notified, without delay, to the other Contracting Party and the grounds of the denial shall be indicated.

2. The request for information and the information received under the present Agreement, shall be considered confidential, shall be used only by the Competent Authorities referred to in this Agreement and only for the purpose they have been requested for and shall not be communicated or transferred to a third party, except with the prior written consent of the Competent Authority of the Contracting Party delivering them.

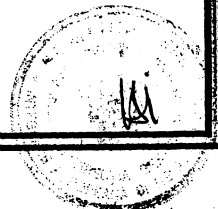
3. Each Contracting Party shall provide the protection of classified information, data, equipment and technology received under the present Agreement, in full compliance with its national legislation. The security level set by the Competent Authority delivering the classified information, data, equipment and technology can not be changed.

4. Each Contracting Party shall have the duty to keep records of all data received under this Agreement and to delete or destroy them in accordance with the conditions set by the Contracting Party delivering them or, if such conditions have not been set, as soon as they cease to be needed for the purpose they have been requested for. Upon termination of this Agreement all received data as referred to in this Article must be deleted or destroyed without delay. Any deletion or destruction of data shall be immediately notified to the Competent Authority delivering them.

5. For the protection of personal data exchanged by the Contracting Parties in the process of implementing the present Agreement, the following provisions shall be applied, in compliance with the provisions of the applicable legislation in force in the respective states of the Contracting Parties:



- a) the purpose and the legal basis for the use of personal data requested under this Agreement shall be indicated in any request for information involving personal data. Upon request by the Competent Authority delivering such data, the Competent Authority receiving them shall provide information on the use of such personal data, results and time of deletion of the data;
- b) personal data may only be transmitted to the authorities competent in implementing the present Agreement. Their transmission to other authorities is only possible upon prior written consent by the Competent Authority delivering the data;
- c) the Competent Authority delivering data and information shall be responsible for the correctness and accuracy of the data transmitted. Should inaccurate data or restricted data be delivered, the receiving Competent Authority shall be immediately notified and it shall urgently take the necessary steps to either correct or, as the case may be, destroy such data;
- d) upon request by a person subject to personal data exchanged under this Agreement, the Competent Authority may inform that person on the data managed in relation with his/her person, the name of the authority processing the data and the purpose of processing thereof and if so requested, shall apply the necessary correction to such data, as the case may be. Information requested by such a person may be denied if the applicable law of the state of Competent Authority delivering the data so prescribes;
- e) upon delivery of personal data, the Competent Authority delivering them shall specify the deadline for destroying the data. The Competent Authority receiving personal data shall observe this deadline and may destroy the data in advance if the
 - data are no longer necessary for the purpose they have been requested for;
- f) the competent Authorities of the Contracting Parties shall maintain records of the transfer, receipt and deletion of personal data, indicating the names of the authorities processing the data, the processing operation carried out and the
 - dates thereof;



- g) The Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure that their Competent Authorities can guarantee effective protection of personal data by preventing unauthorized access, alteration, deletion or disclosure of the same.

Article 8

In implementing the present Agreement and under the protocols referred to in Article 3 paragraph 4 the Competent Authorities of the Contracting Parties may:

1. Organize meetings of their experts, whenever necessary to solve urgent and special problems.
2. Conduct joint cooperation projects and other activities of mutual interest.
3. Assist each other, on the basis of prior consultation, within the various relevant fora, organizations and international bodies.

Article 9

1. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations derived from other international legal instruments by which the Contracting Parties are bound.
2. Any disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by way of consultations between the Contracting Parties.

Article 10

1. The expenses related to the implementation of the present Agreement shall be borne on a reciprocity basis and shall be regulated in the Protocols to be concluded according to Article 3 paragraph 4 of this Agreement.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article and unless otherwise agreed upon for specific cases, in activities involving exchange of personnel the receiving Contracting Party shall cover the costs of internal travel, accommodation and emergency medical care for visiting personnel.

Article 11

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. Each Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement on grounds relating to the protection of the State's security, public order or public health protection, by way of a written notification forwarded to the other Contracting Party. The suspension shall become effective as of the date indicated in such notification.

3. The Contracting Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which will become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.

4. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by way of a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days following the date of receipt of such notification.

Signed at Bucharest, on 12 november 2003, in two original copies, each in Romanian, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

• • **FOR**
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



• **FOR**
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA



*Acasta copie reprezinta
veridic si corect
si este conforma cu originalul*



ДОГОВОР
Меѓу
Владата на Романија
и

Владата на Република Македонија
за соработка во борбата против тероризмот,
организираниот криминал, недозволената трговија со
наркотични дроги, психотропни супстанции и
прекурзори и други нелегални активности

Владата на Романија и Владата на Република Македонија, во натамошниот текст: Договорни страни,

Со желба да ги продлабочат постоечките пријателски односи и соработката меѓу нивните две држави,

Свесни за неопходноста за заштита на животот, имотот, основните права и други слободи на нивните државјани,

Признавајќи ги предностите на меѓународната соработка, како фактор од најголема важност за ефикасна превенција и борба против тероризмот, организираниот криминал, недозволената трговија со наркотични дроги, психотропни супстанции и прекурзори и други нелегални активности,

Земајќи ги предвид одредбите на меѓународните конвенции и договорите во оваа област на кои се обврзани нивните држави,

Се договорија за следново:



Член 1

При имплементацијата на овој Договор, Договорните страни, според својата легислатива, ќе соработуваат и заеднички ќе си помагаат во следните области:

1. Превенција и борба против тероризмот

2. Превенција и борба против организираниот криминал, идентификување и истрашување на лица и организации вклучени во:

- а) недозволено производство, трговија со наркотилни дроги, психотропни супстанции и прекурзори
- б) трговија со луѓе, човечки органи и ткива
- в) сите форми на експлоатација на деца, поврзана со сексуална злоупотреба, детска порнографија, принудна работа
- г) недозволено производство, трговија и поседување на оружје, муниција и експлозиви;
- д) недозволено производство, трговија и поседување на хемиски, биолошки, нуклеарни и радиоактивни материјали, нуклеарна опрема и нивните компоненти, нуклеарни сирови материјали и воена технологија, употреба и технологија, како и оружје за масовно уништување од било каков вид;
- ѓ) подведување и други форми на сексуална злоупотреба на лица;
- е) шверцување на скапоцени камења, метали и минерали од историска, културна и уметничка вредност кои припаѓаат на соодветното национално наследство или на меѓународното културно наследство;
- ж) измама или фалсификување на патни документи, визи, валути, меници, хартии од вредност, и други вредни работи издадени од државата, со кредитни или дебитни картички, или со други платежни инструменти или од други официјални документи, како и дистрибуција и користење на истите;
- з) кражба и илегална трговија со моторни возила, измама и користење на лажни делови и документи за тие возила;
- с) незаконско коцкање и лажно прикажување во законското коцкање;

- и) шверц со акцизни стоки и други кривични дела повзани со меѓународната трговија и економија, банкарската и финансиските размена, даночно затајување, перење на пари и трансфер, криење на противправно стекнат имот во цели на незаконска добивка;
- ј) илегална миграција и шверц на мигранти;
- к) кривични дела наосчени против човечкиот живот и здравје;
- л) кривични дела против животната средина;
- љ) акти на корупција;
- м) изнудување и рекетерство;

1. Јавен ред:

- а) Размена на искуства и информации за методите и средствата употребени за обезбедување, одржување и повторно воспоставување на јавниот ред, обезбедување и заштита на цели од јавен и национален интерес, вредности и добра, како и гаранција за безбедноста на лица кои учествуваат на јавни настапи;
- б) Размена на искуства и разузнавачки информации во однос на превенцијата на насилство и употреба на импровизиран експлозив или запалливи направи;
- в) Размена на искуства или разузнавачки информации во однос на превенцијата, идентификацијата и истражувањето на патните прекршоци;
- г) Размена на искуство и разузнавачки информации во однос на превенцијата и борбата против насилните акции планирани/или организирани од страна на екстремистички групи или индивидуи.

2. Подобрување на организацијата и оперативноста на системот на заведување на документи за идентификација и цивилен статус, возачки дозволи, пасоши и други официјални документи.

3. Гранична безбедност:

- а) Размена на искуство и информации во однос на организацијата, оперативноста и менаџментот на државните гранични служби
- б) Размена на искуство и разузнавачки информации во однос на борбата против меѓународниот криминал;

4. Превенција и борба против сајбер криминалот.



5. Заштита на интелектуалната сопственост и авторски права.
6. Потрага по лица осомничени дека извршиле злосторства или по лица кои избегнување на кривично гонење или криминална одговорност или казнување, потрага по исчезнати лица, вклучувајќи и идентификување на лица или на неидентификувани тела, потрага по украден имот и по други украдени предмети поврзани со криминални активности.
7. Имплементирање на програма за заштита од сведоци според нивната национална легислатива.
8. Подобрување на активностите во однос на менаџментот на човечки ресурси имено, во селекцијата, регрутирањето, основната и постојаната професионална обука и промовирање на експертите на двете Договорни страни, во полињата споменати во параграфите 1-9.
9. Со заеднички договор, Договорните страни може заеднички да си помогнат една на друга во борбата против други злосторства предмет на соодветниот криминал што се инкриминира како таков од страна на применливата национална легислатива.

Член 2

Двете Договорни страни ќе соработуваат преку:

- а) размена на информации и знаење во областите дефинирани во Член 1 на овој Договор;
- б) преземање на чекори или заеднички акции договорени на заедничка основа од страна на компетентните власти назначено од двете Договорни страни, вклучувајќи и поставување заеднички работни групи;
- в) размена на експерти специјализирани во областите од заеднички интерес според овој Договор и заеднички давајќи техничка и организациска помош во детектирањето и истражувањето на злосторството
- г) размена на документи, релевантна национална легислатива и закони, публикации и резултати од научни истражувања спроведени во областите од заеднички интерес;

- д) размена на разузнавачки информации кои можат да помогнат во спречувањето, идентификувањето и истражувањето на терористичките активности и активностите од организираниот криминал, како и други злосторства.

Член 3

1. За имплементација на одредбите на овој Договор, Договорните страни ги назначуваат следните надлежни власти:

За Романската страна:

- а) Министерството за администрација и внатрешни работи;
- б) Романската служба за разузнавање;
- в) Национални контролни власти- Национални царински власти;
- г) Јавното министерство
- д) Министерството за земјоделие, шумарство, вода и животна средина - еколошка заштита
- ѓ) Национална Канцеларија за превенција и борба против перење на пари.

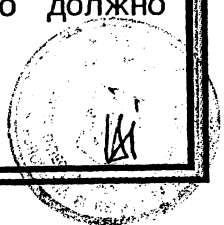
За Македонската страна:

Министерството за внатрешни работи.

2. Со цел да се обезбеди оперативната врска, надлежните власти ќе назначат лице за контакт, а Договорните страни меѓусебно ќе се известат, по дипломатски канали, за податоците на ова лице, односно име, презиме, функција, телефон, факс, адреса, е-маил адреса во рок од 30 дена по влегувањето во сила на овој Договор. Секоја промена во однос на имињата, компетенциите и контакт лицата на компетентните власти ќе биде доставена, без одложување, до другата Договорна страна.

3. Комуникацијата меѓу компетентните власти на Договорните страни, при имплементирањето на овој Договор, ќе се изведува на англиски јазик или на кој било друг јазик за кој ќе се договорат, со заедничка согласност на Договорните страни.

4. При имплементацијата на одредбите од член 1 и 2 од овој Договор, компетентните власти на Договорните страни, согласно нивните законски надлежности, можат да склучат протоколи за соработка, со должно почитување на националното законодавство кое што е во примена.



5. За целите на имплементирање на овој Договор, Договорните страни може да се согласат да постават офицери за врска во соодветните дипломатски претставништва на нивните држави.

Член 4

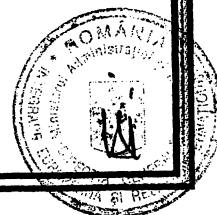
Договорните страни ќе си помагаат една на друга во обработката и анализата на информациите во однос на полињата на соработката како што е тоа наведено во член 1 на овој Договор и можат да испорачуваат опрема и специфична технологија на компетентните власти на другата Договорна страна, согласно меѓународните заложби преземени од нивните држави.

Член 5

1. Соработката меѓу компетентните власти според овој Договор ќе се изведува во даден случај, или на основа на програми кои ќе бидат усогласени за ограничен временски период од страна на компетентните власти по склучувањето на протоколите наведени во член 3, параграф (4) или на барање на Компетентните власти.
2. Компетентните власти исто така може да иницираат унилатерални акции доколку сметаат дека таквата акција е во согласност со целите на овој Договор, доколку е тоа соодветно и во интерес на компетентната власт на другата Договорна страна, која мора навремено да биде информирана за таквата иницијатива.

Член 6

1. Барањето наведено во член 5, параграф 1 ќе биде пренесено на писмено до Компетентната Власт на Договорна страна од која се бара тоа од страна на официјални контакт лица наведени во член 3 користејќи ги системите за комуникација како што е усогласено од страна на Компетентните Власти.
2. Во итни ситуации, таквото барање може да биде вербално пренесено од страна на официјалното контакт лице, кое ќе биде подложено на писмено потврдување испратено во рок од 24 часа.



3. Компетентните власти кои ќе добијат такво барање, без одложување, ќе обезбедат одговор. Дополнителна информација може да се побара доколку се смета дека е потребно барањето да биде почитувано.

Член 7

1. Секоја Компетентна Власт на Договорните страни може да одбие барање за соработка или информации доколку смета дека почитувањето на таквото барање може да го загрози суверенитетот или безбедноста на нејзината држава или доколку таквото исполнување е спротивно со националната легислатива или прекршување на обврските што произлегуваат од меѓународните договори со кои е обрзана нејзината држава. Во такви случаи, одбивањето на барањето ќе биде пренесено, без одложување, до другата Договорна страна, а причините за одбивањето на барањето ќе бидат наведени.
2. Барањето за информации и добиените информации според овој Договор, ќе се сметаат за доверливи и ќе се користат само од Компетентните Власти назначени во овој Договор и само за целите за кои се тие побарани и нема да се доставуваат или пренесуваат до трета страна, освен со претходна писмена согласност од Компетентните Власти на Договорната страна која ги испорачува.
3. Секоја Договорна страна ќе обезбеди заштита на доверливите информации, податоци, опрема и технологија добиени согласно овој Договор, во целосна согласност со нејзиното внатрешно законодавство. Безбедносното ниво поставено со Договорната власт која ги испорачува доверливите информации, податоци, опрема и технологија не може да биде сменето.
4. Секоја Договорна страна ќе има должност да води евиденција за сите податоци добиени според овој Договор и да ги избрише или уништи нив или, доколку не се поставени такви услови, штом тие ќе престанат да бидат потребни за целите за кои биле побарани. По прекинувањето на овој Договор, сите добиени податоци за кои станува збор во овој член мора да бидат избришани или уништени без одложување. За секое бришење или уништување веднаш ќе бидат известена Компетентната власт која ги испорачува.



5. За заштита на личните податоци кои се разменуваат од Договорните страни во процесот на имплементирањето на овој Договор, следниве одредби ќе бидат применети, во согласност со одредбите на законодавството што се применува во соодветните држави на Договорните страни:
- а) целта и правната основа за користење на личните податоци кои се бараат според овој Договор ќе бидат наведени во секое барање за информација кое вклучува лични податоци. По барање на Компетентната власт која испорачува такви податоци, Компетентната власт што ги добива ќе обезбеди информации за користењето на таквите лични податоци, резултати и времето на бришење на податоците;
 - б) личните податоци може да бидат пренесени до властите компетентни во имплементирањето на овој Договор. Нивното пренесување до други власти е можно само со претходна писмена согласност од страна на Компетентната Власт која ги испорачува податоците.
 - в) Компетентната Власт која ги испорачува податоците и информациите ќе биде одговорна за точноста и прецизноста на податоците кои се пренесуваат. Доколку се испорачаат неточни или ограничени податоци, Компетентните власти кои ги примаат податоците ќе бидат веднаш известени и веднаш ќе преземат потребни чекори или за да се исправат или, во зависност од случајот да се уништат таквите податоци.
 - г) На барање на лице кое е предмет на разменетите лични податоци според овој Договор, Компетентните власти може да го информираат тоа лице за податоците што се однесуваат на тоа лице, името на власта која ги обработува тие податоци и целите на обработката на податоците и ако е тоа побарно, ќе применат соодветно исправување на тие податоци, во зависност од случајот. Барањето за информација на тоа лице може да се одбие доколку законите што се применуваат на државата на Компетентната Власт што ги испорачува тие податоци така предвидуваат.
 - д) по испорачувањето на личните податоци, Компетентната власт која ги испорачува ќе специфицира краен рок за уништување на податоците. Компетентната Власт која ги добива личните податоци ќе го има во предвид овој рок и може да ги уништи податоците претходно, доколку податоците повеќе не се потребни за целите за кои биле побарани.

121

- f) Компетентните власти на Договорните страни ќе водат евиденција за трансферот, примањето и бришењето на личните податоци, наведувајќи ги имињата на властите кои ги обработуваат податоците, операцијата на обработка која е направена и датумот.
- е) Договорните страни ќе ги преземат сите потребни мерки за да се осигураат дека нивните Компетентни власти ќе гарантираат ефикасна заштита на личните податоци спречувајќи неовластен пристап, бришење или откривање на истите.

Член 8

При имплементирањето на овој Договор и според протоколите наведени во член 3, параграф 4, Компетентните власти на Договорните страни може:

1. Да организираат состаноци на нивните експерти, секогаш кога е потребно да се решат итни и посебни проблеми.
2. Да изведуваат заеднички проекти на соработка и други активности од заеднички интерес.
3. Да си помагаат едни на други, врз основа на претходна консултација, со различни релевантни форуми, организации и меѓународни тела.

Член 9

1. Одредбите на овој Договор нема да влијаат врз правата и обврските што произлегуваат од други меѓународни правни инструменти на кои се обврзани Договорните страни.
2. Сите спорови во врска со толкувањето или примената на овој Договор ќе се решаваат по пат на консултации помеѓу Договорните страни.

Член 10

1. Трошоците поврзани со имплементација на одредбите на овој Договор поврзани со размената на делегации ќе се носат заеднички и ќе се регулираат со склучување на Протоколи согласно член 3 параграф 4 на овој Договор.
2. Без предрасуди на параграф 1 од овој член и освен ако не е поинаку усогласено за специфични случаи, во активностите кои вклучуваат размена на персонал, Договорната страна Примач ќе ги покрие сите трошоци на внатрешни патувања, сместување и итна медицинска помош за персоналот што е во посета.



Член 11

1. Овој Договор се склучува на неопределено време и ќе стапи на сила во рок од 30 дена по датумот на примањето на последното известување разменето меѓу Договорните страни, по дипломатски пат, заеднички информирајќи се за завршувањето на внатрешните правни процедури потребни за неговото стапување на сила.
2. Секоја Договорна страна може да ја суспендира имплементацијата на овој Договор врз основи кои се однесуваат на безбедноста на Државата, јавниот ред или заштитата на јавното здравје, преку писмено известување испратено до другата Договорна страна. Суспензијата ќе стане ефективна од датумот наведен во таквото известување.
3. Договорните страни ќе се договорат за можните амандмани или дополнувања на овој Договор, кои ќе стапат на сила според процедурата наведена во параграф 1 од овој член.
4. Секоја Договорна страна може да се откаже од овој Договор преку писмено известување испратено до другата Договорна страна, преку дипломатски канали. Откажувањето ќе стапи на сила триесет дена од датумот на приемот на таквото известување.

Потпишано во Bucharest, на 12 November 2003, во два оригинални примероци, секој на романски, македонски и англиски јазик, при што секој текст е со еднаква важност. Во случај на разлики во интерпретацијата, ќе биде валиден англискиот текст.

ЗА ВЛАДАТА НА
РОМАНИЈА

**ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Acceptă ca limbă maternă
națională în limba macedonească
și este conformă cu obiceiul.

~~Hoslov~~

